

УДК 811. 35

**К ЧТЕНИЮ ЭПИГРАФИЧЕСКИХ ПАМЯТНИКОВ  
КАВКАЗСКОЙ АЛБАНИИ (АЗЕРБАЙДЖАНА)  
(ПАМЯТНИКИ ИЗ МИНГЕЧАУРА)**

*Алиев Я. В.*

*Гянджинский государственный университет Азербайджана, Азербайджан  
E-mail: azfolklor@yahoo.com*

В статье исследуются эпиграфические памятники, по традиции именуются «албанскими» письменными памятниками. По сведениям источников в IV в. до нашей эры - VII в. нашей эры на территории современного Азербайджана существовала Кавказская Албания.

**Ключевые слова:** памятник, эпиграфия, албанские надписи

**Постановка проблемы.** Согласно имеющимся данным в IV в. до нашей эры - VII в. нашей эры на территории современного Азербайджана существовала Кавказская Албания. Поэтому эпиграфические памятники Азербайджана до VII–VIII вв., традиционно именуются «албанскими» письменными памятниками. Это выражение не только не дает никакой информации о языке письменных памятников, об алфавите албанских надписей, но даже и не подразумевает какую-нибудь связь с древним Азербайджаном, с его тюркскими корнями. Поэтому ученые, исследовавшие албанскую письменность, традиционно рассматривали связь албанских надписей со многими другими языками: армянским, грузинским, удинским, лязгинским и т.д., но только не с тюркскими, в частности, Азербайджанским языком. Это определяет **актуальность** нашего исследования.

К. В. Тревер отмечает: «Вопрос об эпиграфических памятниках Кавказской Албании находится на первичной стадии своей разработки. Объясняется это, с одной стороны, вышеприведенным состоянием наших знаний об албанском языке и письме, а с другой – крайней малочисленностью имеющихся в нашем распоряжении албанских надписей, только за последнее время обнаруживаемых при раскопках в Мингечауре и исчисляемых, судя по изданиям, единицами. Очень невелико также число исследователей, подготовленных, к изучению албанских эпиграфических памятников» [5, 335]. В археологических раскопках Мингечаура, проведенных 1948-1952 гг. во время строительства Мингечаурского ГЭС-а, были обнаружены каменные плиты, глиняные подсвечники с албанскими надписями. Связь с древним Азербайджаном (в источниках: Кавказская Албания) демонстрирует слово алб//алп, албан//алпан, которое на староазербайджанском означало «герой», «храбрый воин». Кроме того, в Кубинском районе Азербайджана находится селение под названием Алпан. Несомненно, но чтение их при помощи албанского алфавита, найденного с Ечмиадзинского фонда Матенадарана (Фонд рукописей Армении) на одном из армяноязычных рукописей – учебника XV в. оказалось невозможным. В разные времена разными исследователями были выдвинуты гипотезы об армянском, грузин-

ском, удинском, даже и лезгинском происхождении этих надписей, однако исследование текстов на материале вышеназванных языков не дали положительных результатов. Всякие единичные соответствия носили случайный характер.

Г.А.Климов не скрывает явного влияния армянской письменности на албанский алфавит. Дошедшая до нас армяноязычная рукопись XV в. передает следующую информацию: «Список алфавита содержит пятьдесят две буквы, выполненные не без стилизации под армянское уставное письмо, с подписями их названий, проливающим свет на их фонетическое значения» [3, 69]. Кроме того, автор замечает, что рукописные списки агванского алфавита, отстоящие от наиболее поздней эпохи употребления самой письменности (т.е. от VIII столетия) на несколько столетий (точнее семь веков - Я.А.), оказались существенно деформированными в ходе неоднократной переписки средневековыми писцами. И именно они должны быть верифицированы на эпиграфическом материале [4, 110]. А.Г.Шанидзе считал, что все найденные мингечаурские надписи были бы одинакового стиля, то этим значительно было бы облегчено их чтение. Что же касается албанского алфавита с армянской рукописи XV в., то он оказался не очень подходящим для прочтения мингечаурских надписей [2, 54]. А. Г. Абрамян, пытаясь дешифровать албанские надписи, не пользовался каким-либо методом с точки зрения теории дешифровки. Поэтому большинство его сравнений и сопоставлений знаков надписей и алфавита (в армянском списке XV в.) носили чисто случайный характер [2, 54].

Некоторые факты, например, как отсутствие некоторых графем из эпиграфических находок Мингечаура в албанском алфавите армянской рукописи (XV в.), а также отсутствие в данном алфавите некоторых звуков кавказских языков, генетически отождествляющимися с «кавказско-албанским» языком, ставил исследователей перед новой дилеммой.

Исследователи нередко высказывали мнение о формальной близости графем албанского алфавита с грузинской и армянской письменностью, а Г.А.Климов считает албанское письмо грецизированной вариацией одного из несемитических ответвлений арамейской графической основы [3, 76]. По средневековым армянским источникам албанский алфавит был создан Месропом Маштоцом в V в. Чтение албанских памятников на материале удинского языка тоже основано на традиционном армянском представлении о отождествлении исторических албан с удинами [3, 68-69].

Основная часть графических знаков албанских эпиграфических памятников имеет прямое сходство с иным фонографическим письмом – с древнетюркским руническим алфавитом. Часть знаков древнетюркского рунического письма с разных ареалов древнетюркских рунических письменных памятников Азии, Европы, Приволжья и Дона, Северного Кавказа совпадают с графическим составом албанской письменности полностью или в деформированном виде. Этот факт свидетельствует о том, что албанские эпиграфические памятники ни что иное, как древнетюркское руническое письмо Азербайджанского ареала. Поэтому, мы считаем все албанские эпиграфические памятники древнетюркским руническим письмом, созданным древними тюрками в Азербайджане, а также в регионах, где и ныне живут азербайджанцы, в частности в Грузии и Дагестане. С этой точки зрения, чтение албанских

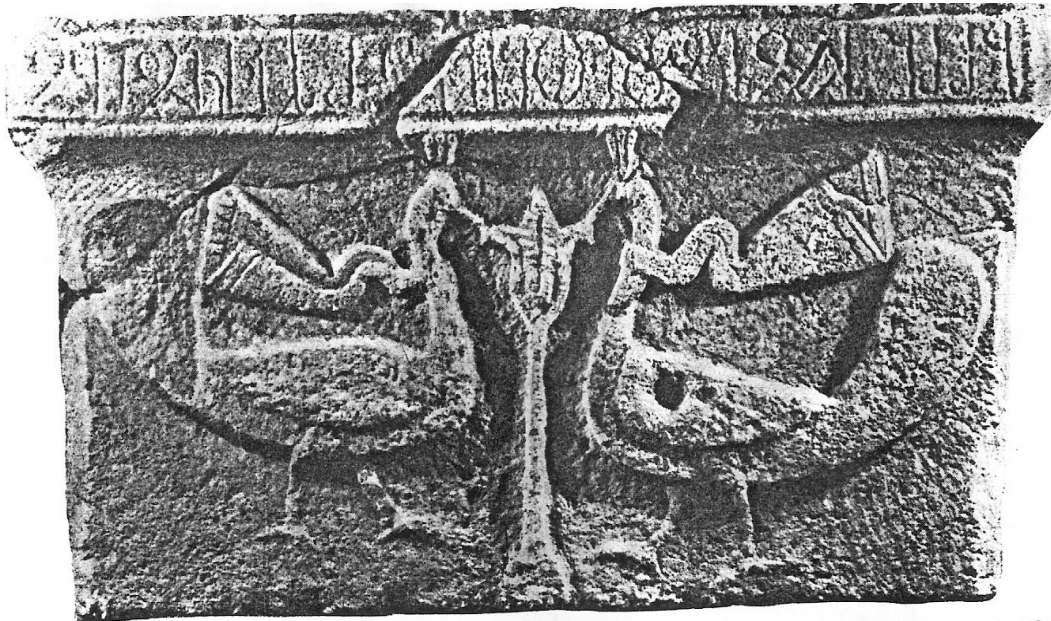
письменных памятников на основе фонетического, лексического и грамматического строя тюркских языков вполне возможно.

Надписи на каменных плитах являются наиболее объемными среди других эпиграфических находок. По широко распространенным предположениям, плиты могли быть постаментом для креста. Не соглашаясь с этим мнением К.В.Тревер считал, что, судя по сквозному отверстию в вертикальном направлении, этот камень мог служить капителью, на лицевой стороне, которой высечен рельеф [5, 336].

Буквы высечены на одной строке высотой в основном 5-5,5 см.

**Надписи на каменных плитах**

**I надпись**



По фотоснимку (снятая вероятно в близком расстоянии, что считается очень важной деталью для дешифровок), представленной К.В.Тревером в выше упомянутой книге (Тревер К. В. Очерки по истории и культуре Кавказской Албании IV в. до н.э. – VII в. н.э. М.-Л., 1959, с. 336) отчетливо (четко) видны изображения 28-и графических знаков. Графемы в основном одинакового размера расположены по одной строке между двумя высеченными линиями. Внизу надписи изображены две птицы.


В. Гукасян считает возможным чтение текста слева направо и определяет фонематическое значение графических знаков немного отличным от графического состава оригинала следующим образом:


**аи йпс... э ейнинпр (к-?) ащя... неи**


Он не мог переводить текст, но опознал в нем окончание родительного падежа на **-нун** и местного падежа на **-е** удинского языка[2, 70].


На фотоснимке каменной плиты, приведенного К. В. Тревером, между 17-ой и 18-ой графемами ясно видно трещина, что мешает прочтению графических знаков в


том месте и соответственно слово, которое включает в себе 16-й и 17-й графем. В тексте графические знаки соответствуют графемам древнетюркских рунических письменных памятников Европы, Приволжья-Дона, Северного Кавказа и Азии (Орхон-енисейские надписи):


- 


- в Азиатском ареале древнетюркских рунических письменных памятников, в надписи на серебряной чаше с долины реки Или, датируемой VI-V вв. до нашей эры, обозначает гласные фонемы [o]/[y];
- 


- встречается в тюркских рунических текстах Северного Кавказа; напоминает графические знаки в орхонских и в Енисейских письменных памятниках, обозначает согласную фонему [л];
- 


- обозначает согласную [р] в Енисейских памятниках;
- 


- является графической формой «назального н» («сагыр нун»);
- 


- является графическим знаком согласного [б], употребляемого с переднеязычными гласными;
- 


- обозначает согласную [т] с переднеязычными гласными;
- 


- напоминает графический знак в тюркских рунических текстах Приволжья-Дона, а также графему в текстах Северокавказского ареала, обозначающего согласного [н];
- 

- подобно этому знаку наблюдается графема в тюркских рунических памятниках Европы и в Енисейских памятниках в качестве согласного [з];
- 








- графема, означающая гласные [o] / [y] встречается в Орхонских надписях, а также широко употреблены в Енисейской письменности, а также в тюркских рунических памятниках Европы, Приволжья-Дона и Северного Кавказа;
- 

- варианты этого графического знака в перевернутом виде - обозначает согласную [й] в енисейской рунике;
- 

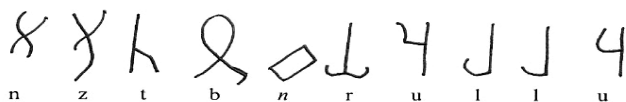
-[т] - считаем одним из специфических графических знаков, характерных для азербайджанского ареала, в иных ареалах распространения древнетюркской руники не наблюдается;
- 

- в тюркских рунических надписях Европы (надписи на золотых сосудах из Надсентмиклоша; Венгрия, V в. н.э. – см. 1) обозначает согласную [л];
- 

- графема, означающая [р] употреблена в Орхонских, Енисейских и Таласских письменных памятниках;

-  - обозначает звук [ч] также в Орхонских, Енисейских и Таласских письменных памятниках;
-  - особо интересная форма, близкая к графеме, обозначающая гласные [a] ([я] [е]) в Енисейских, Таласских и в Рунических письменных памятниках Европы, Северного Кавказа;
-  - употребляется во всех ареалах распространения древнетюркских надписей, обозначает согласного [с] (и [ш] в енисейских надписях);
-  - форма употребляется в Орхонских и в Енисейских надписях и обозначает согласный [б] с заднерядными гласными;
-  - графема, обозначающая гласные [a] ([я] [е]), встречается в Енисейских памятниках;
-  - форма близка к графемам Северокавказской Рунической письменности, обозначающим согласную [р];
-  - специфический графический знак Азербайджанского ареала тюркской Рунической письменности, обозначает согласную [к].

Выявленные нами фонематические значения графем позволяет прочтение текста следующим образом.

  
 n z t b n r u l l u

  
 k r s r a b t s c c l s s r l t y o

Текст:

**Уллу ярин бятизин ойтулар сс..., ол ече еш Ыт Барс ырак**

Перевод:

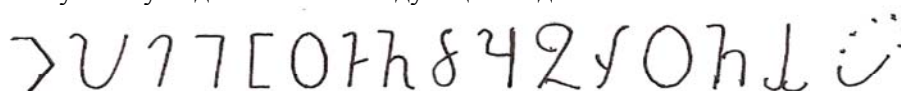
**Вырезали** (т.е. писали) [надгробный] **камень старшего воина. Вот старший товарищ Ыт Барс уже вдалеке** [от нас] (т.е. скончался).

II надпись



По фотоснимку каменной плиты с надписью на близком расстоянии, приведенном в книге К. В. Тревера [5, 336], было выбито 16 букв. Буквы одинаковой высоты изображены между двумя линиями. На этой стороне капители наблюдается много трещин. Линии на камне, образуемые трещинами, иногда затрудняют чтение некоторых графических знаков. Это наблюдается особенно в изображениях II, IV, VI, VIII графических знаков. Некоторые графемы из предыдущих надписей (на I каменной плите) выбиты и здесь.

По В.Гукасяну надпись имеет следующий вид:



И соответственно, надпись прочитана как **Щ о й г у с е н а х о с р (к-?)** – «в году Хоср(к-?)о...» [2, 70]. А.Г.Абрамян читал текст **г у с ь ь а т о с р о а**, т.е. «дом молитвы» [3, 78].

Г.А. Климов предложил чтение таким образом: **2 3 у с е н а Х о с р о (у)** «В 23-м году Хосрова» [3, 78].

Здесь так же, как в предыдущей надписи из Мингечаура, выбит текст не на удинском, армянском, а на тюркском (староазербайджанском) языке.

Точное изображение текста по фотоснимку следующее:



**Выводы и перспектива.** Таким образом, из представленных здесь 15-ти графических знаков, только один не встречается в тюркских рунических надписях. А остальные знаки в одном порядке участвуют в древнетюркских рунических надписях разных ареалов:

1 и 2 – обозначают согласную [й] в Енисейских надписях;

3 – обозначает [р] в Енисейских памятниках;

4 – обозначает согласную [к], употреблен в Енисейских рунических надписях, имеется вариант в Орхонских надписях на перевернутом виде;

5 – является специфической графемой для Азербайджанского ареала, полагаем, что буква обозначала согласную [к] ;

6 – немного в измененном виде в Енисейских и Орхонских надписях обозначает [й];

7 – обозначает [б], встречается в Северокавказских, Енисейских надписях и в тюркских рунических памятниках Приволжья-Дона (1, с. 90-91, см. табл. 72);

8 – обозначает [р], в Орхоно-енисейских надписях имеет подобную форму;

9 – обозначает [т] в немного измененном виде в орхоно-енисейских памятниках;

10 – употребляется во всех ареалах распространения древнетюркских надписей, обозначает согласный [с];

11 – обозначает согласный [б], в Енисейских надписях обозначал сонорный [м];

12 и 14 – обозначает гласный [ы] / [и] в Енисейской руники.

13 – по тексту обозначает согласный [л], похожая форма в Енисейских надписях выражает согласный [ч] ;

15 – обозначает [к], встречается в перевернутом виде в памятниках Приволжья-Дона, обозначающим согласный [ш] ;

16 – обозначает согласный [н], встречается в Енисейских надписях и в письменных памятниках Европы.

Текст: **Йайырук ак ой бар тас былыкын**

Перевод: Разбрасываем (пишем) священное письмо имеющим камнем, раствором. Многие вопросы рассматриваемой темы остались неисследованными, что определяет актуальность и перспективность исследований в избранном нами направлении.

### Список литературы

1. Байчоров, С.Я. Древнетюркские рунические памятники Европы [Текст]. -Ставропольское книжное издательство, 1989
2. Гукасян, В. Опыт дешифровки албанских надписей Азербайджана [Текст] // Известия АН Азербайджанской ССР, серия литературы, языка и искусства, 1969. - №2
3. Климов, Г.А. К состоянию дешифровки агванской (Кавказско-Албанской) письменности [Текст] // Вопросы языкознания, 1967. - №3
4. Климов, Г.А. К чтению двух памятников агванской (Кавказско-Албанской) эпиграфики [Текст] // Вопросы языкознания, 1970. - № 1
5. Тревер, К.В. Очерки по истории и культуре Кавказской Албании в IV до н.э. - VII в. н. э. [Текст]. - М.-Л., 1959

**Алієв Я. В. До читання епіграфічних пам'ятників Кавказької Албанії (Азербайджану) (пам'ятники з Мінгечаура) / Я. В. Алієв // Вчені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2010. – Т. 23 (62), № 3. – С. 85-92.**

У статті досліджуються епіграфічні пам'ятники, за традицією іменуються «албанськими» письмовими пам'ятками. За відомостями джерел у IV ст. до нашої ери - VII ст. нашої ери на території сучасного Азербайджану існувала Кавказька Албанія.

*Ключові слова:* пам'ятник, епіграф, албанські написи

**Aliyev Y. V. By reading the epigraphic monuments of Caucasian Albania (Azerbaijan) (Monuments of Mingechaura) / Y. V. Aliyev** // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2010. – Vol. 23 (62), No 3. – P. 85-92.

The article investigates the epigraphic monuments, traditionally referred to as the "Albanian" written records. According to sources in the IV. BC - VII century. AD on the territory of modern Azerbaijan Caucasian Albania existed.

*Keywords:* monument, motto, Albanian inscriptions

*Поступила в редакцию 01.09.2010 г.*